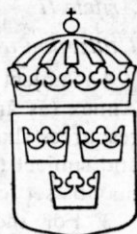


# Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1975: 72—73

Nr 72

## **Avtal med Etiopien om utvecklingssamarbete under bud- getåret 1975/76. Addis Abeba den 26 november 1975**

(Översättning)

### **Agreement on Development Co-operation for fiscal year 1975/76**

The Government of Sweden (hereinafter referred to as Sweden) and the Government of Ethiopia (hereinafter referred to as Ethiopia), desirous of continuing their co-operation for social and economic development of Ethiopia, have agreed as follows.

#### *Article I*

##### *The Swedish Contribution*

1. Subject to the provisions set forth or referred to in this Agreement and its Annex, Sweden shall make available to Ethiopia on a grant basis during the period 1st July 1975—30th June, 1976, resources (financial resources, personnel, consultancy services, equipment and commodities) up to an aggregate value of fifty million Swedish Kronor (Skr 50,000,000). To this amount shall be added any balance with respect to the amount available for the period 1st July, 1974—30th June, 1975 that might have accrued by the end of that period.

2. Any balance that may have accrued during the currency of this Agreement with respect to the amount made available for 1975/76 shall be transferred to 1976/77 and shall be utilized in accordance with the provisions of the Agreement on Development Cooperation relating to that period.

### **Avtal om utvecklingssamarbete under bud- getåret 1975/76**

Sveriges regering (nedan kallad Sverige) och Etiopiens regering (nedan kallad Etiopien), vilka önskar fortsätta samarbetet för social och ekonomisk utveckling i Etiopien, har överenskommit om följande.

#### *Artikel I*

##### *Det svenska bidraget*

1. I enlighet med de bestämmelser som återfinnes eller avses i detta avtal eller i bilagan härtill, skall Sverige till Etiopiens förfogande såsom gåva under perioden 1 juli 1975—30 juni 1976 ställa resurser (penningmedel, personal, konsulttjänster, utrustning och varor) till ett sammanlagt värde av femtio miljoner svenska kronor (skr 50 000 000). Till detta belopp skall läggas eventuella överskott avseende det för perioden 1 juli 1974—30 juni 1975 tillgängliga beloppet, som kan ha uppstått mot slutet av denna period.

2. Överskott som kan ha uppstått under detta avtals löptid avseende det belopp som ställts till förfogande för 1975/76 skall överföras till 1976/77 och användas i enlighet med bestämmelserna i avtalet om utvecklingssamarbete avseende denna period.

*Article II**Utilization of the Resources*

1. Subject to this Agreement and its Annex (as amended from time to time) the resources shall be utilized for such purposes and subject to such terms and conditions as may be set forth in Specific Agreements.

2. For the purpose of this Agreement, the term "Specific Agreement" shall mean any written agreement referred to in the Annex or which is related to this Agreement and concluded between either (i) Sweden and Ethiopia or (ii) Sweden and any body or agency of the United Nations concerning Swedish support to projects or programmes in Ethiopia which have been agreed upon between such body or agency and Ethiopia.

3. The allocation of resources for the purposes referred to in Part B of the Annex shall be subject to the conclusion of Specific Agreements.

*Article III**Expenditure incurred by Sweden*

1. The cost of personnel, consulting services, equipment and commodities made available by Sweden under Specific Agreements during 75/76 shall correspond to the expenditure incurred by Sweden in respect of such resources. The said cost shall then be debited by Sweden to the amount indicated in Article I.

2. Sweden shall, as soon as possible after the end of each three months period covered by this Agreement, furnish to Ethiopia (i) reports on the expenditure incurred by Sweden during the preceding part of the agreement period (ii) an estimate of the expenditure during the remaining agreement period.

*Article IV**Disbursements*

1. Unless otherwise provided under Specific Agreements, financial resources to be made available by Sweden shall be transferred to, or to the order of, Ethiopia at the beginning of each quarter of the year.

*Artikel II**Användning av resurserna*

1. I enlighet med detta avtal och dess bilaga (med efter hand införda ändringar) skall resurserna användas för sådana ändamål och enligt de villkor och betingelser som kan förekomma i insatsavtal.

2. I detta avtal förstås med termen "insatsavtal" varje skriftligt avtal till vilket hänvisning sker i bilagan eller som hänförs sig till detta avtal och har ingåtts mellan antingen (i) Sverige och Etiopien eller (ii) Sverige och något av Förenta Nationernas utskott eller organ rörande svenskt stöd för projekt och program i Etiopien, som utskottet eller organet och Etiopien enats om.

3. Om beviljande av medel för ändamål som avses i del B i bilagan skall avtalas i särskilda avtal.

*Artikel III**Utgifter för Sveriges del*

1. Kostnaderna för personal, konsulttjänster, utrustning och varor, som ställts till förfogande av Sverige enligt särskilda avtal för 1975/76, skall motsvara Sveriges utgifter med avseende på dessa resurser. Kostnaderna skall sedan av Sverige debiteras det i artikel I angivna beloppet.

2. Sverige skall så snart som möjligt efter utlöpanet av varje tremånadersperiod som täckes av detta avtal till Etiopien sända (i) rapporter om Sveriges utgifter under den föregående delen av avtalsperioden (ii) en beräkning av utgifterna under den återstående avtalsperioden.

*Artikel IV**Utbetalningar*

1. Om icke annorledes föreskrives i särskilda avtal, skall penningmedel som Sverige skall ställa till förfogande överföras till Etiopien eller order i början av varje kvartal.

2. The amount of each disbursement shall correspond to an application by Ethiopia as submitted to the Swedish International Development Authority (SIDA) before the beginning of the quarter.

3. Such application shall be based on an estimate of the expenditure to be covered by Swedish contributions during that quarter. Amounts already disbursed by Sweden, which are likely to remain unutilized at the beginning of the quarter, shall be taken into account in the application. The application shall be supported by such other information or evidence as the parties may have agreed upon.

#### *Article V*

##### *Procedural Questions*

The provisions of the General Agreement on Development Co-operation between Sweden and Ethiopia of even date herewith, as amended from time to time, shall govern the implementation of this Agreement and any supplementary agreement between the parties; provided that if a project is to be supported by Sweden through a body or agency of the United Nations the terms and procedures agreed upon by Ethiopia and such body or agency shall apply.

#### *Article VI*

##### *Entry into force and termination*

This Agreement shall be deemed to have become effective on July 1, 1975, and shall remain valid until each Party has fulfilled its obligations thereunder.

Done at Addis Ababa in two original texts in the English language on November 26, 1975

For the Government of Sweden

*L. Hedström*

For the Government of Ethiopia

*Paulos Abraham*

2. Varje utbetalningsbelopp skall motsvara en av Etiopien till Styrelsen för internationell utveckling (SIDA) före kvartalets början gjord framställning.

3. Framställningen skall grundas på en uppskattning av de utgifter som skall täckas genom svenskt bistånd under ifrågavarande kvartal. Belopp som redan utbetalats av Sverige, vilka synes förbli outnyttjade vid kvartalets början, skall beaktas i framställningen. Till framställningen skall bifogas de uppgifter och det bevismaterial som parterna kan ha överenskommit om.

#### *Artikel V*

##### *Procedurfrågor*

Bestämmelserna i det allmänna avtalet om utvecklingssamarbete mellan Sverige och Etiopien av samma datum som detta avtal, med efter hand införda ändringar, skall gälla vid tillämpningen av detta avtal och eventuella tilläggsavtal mellan parterna. Om ett projekt skall stödjas av Sverige genom ett av Förenta Nationernas utskott eller organ, skall dock de villkor och betingelser som Etiopien samt utskottet eller organet överenskommit om vara tillämpliga.

#### *Artikel VI*

##### *Ikraftträdande och upphörande*

Detta avtal skall anses ha trätt i kraft den 1 juli 1975 och skall förbli gällande till dess att båda parter uppfyllt sina skyldigheter i enlighet med detsamma.

Upprättat i Addis Abeba i två original-exemplar på engelska språket den 26 november 1975.

För Sveriges regering

*L. Hedström*

För Etiopiens regering

*Paulos Abraham*

### Annex to the Agreement on Development Co-operation 1975/76

#### Plan for Swedish assistance to Ethiopia 1975/76

##### Part A — Agreements in force

Indicative allocations in 1000 Sw. Kr.<sup>a</sup>

Item	Sector/Purpose	Total 1975/76
<i>Agriculture</i>		
1	Chilalo Agricultural Development Unit (CADU)	6,300
2	Extension and Project Implementation Dept. (EPID)	5,200
3	Forestry Programme	6,600
4	Personnel Assistance (Rural Roads)	450
5	Land Reform Programme	3,000
<i>Education</i>		
6	Elementary School Building Unit (ESBU)	16,900
7	Personnel Assistance	480
<i>Health</i>		
8	Faculty of Medicine/Pediatric Clinic (ESPC/FMPD)	400
9	Health Buildings Construction (Arussi)	400
10	Ethiopian Nutrition Institute (ENI)	2,500
11	Personnel Assistance	300
<i>Infrastructure</i>		
12	Jere-Shambu Road	360
<i>Other</i>		
13	Funds for Foreign Expertise and Training Abroad	200
14	Export Promotion & Investment Centre (EPIC)	100
15	Personnel Public Administration	680

<sup>a</sup> Amounts in Swedish Kronor, estimated at an exchange rate of 1 Eth.\$ = 2.15 Sw.Kr.

### Bilaga till avtalet om utvecklingssamarbete 1975/76

#### Plan för det svenska biståndet till Etiopien 1975/76

##### Del A — Avtal som är i kraft

Indikativa anslag i tusental sv.kr<sup>a</sup>

Punkt	Sektor/Ändamål	Totalt 1975/76
<i>Jordbruk</i>		
1	Jordbruksutvecklingsenheten i Chilalo (CADU)	6 300
2	Avdelningen för utbyggnad och projektgenomförande (EPID)	5 200
3	Skogsbruksprogram	6 600
4	Personalbistånd (vägar på landsbygden)	450
5	Jordreformprogrammet	3 000
<i>Undervisning</i>		
6	Skolbyggnadsprogrammet (ESBU)	16 900
7	Personalbistånd	480
<i>Hälsovård</i>		
8	Medicinska/pediatriska fakultetskliniken (ESPC/FMPD)	400
9	Uppförande av hälsovårdscentra (Arussi)	400
10	Etiopiska näringsfysiologiska institutet (ENI)	2 500
11	Personalbistånd	300
<i>Infrastruktur</i>		
12	Vägen Jere—Shambu	360
<i>Övrigt</i>		
13	Medel för utländsk expertis och utbildning utomlands	200
14	Center för exportfrämjande åtgärder och investeringar (EPIC)	100
15	Personaladministration	680

<sup>a</sup> Beloppen i sv. kr beräknas enligt växelkursen 1 etiopisk \$ = 2: 15 sv. kr.



*Plan for Swedish assistance to Ethiopia  
1975/76*Part B — Projects under consideration by  
SIDA

Item	Sector/Purpose
	<i>Education</i>
1	Supply of paper
	<i>Health</i>
2	Rural Health Programme
3	Supplementary Food Programme
	<i>Infrastructure</i>
4	Pilot Project Building Material
5	Rural Water Development

*Plan för svenskt bistånd till Etiopien 1975/76*

## Del B — Projekt under behandling av SIDA

Punkt	Sektor/Ändamål
	<i>Undervisning</i>
1	Pappersleveranser
	<i>Hälsovård</i>
2	Hälsovårdsprogram på landsbygden
3	Supplementärt livsmedelsprogram
	<i>Infrastruktur</i>
4	Försöksprojekt angående byggnads- material
5	Utveckling av landsbygdens vatten- försörjning